

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Volga, (Stenka	Volga Rasin)
		Sten'ka Razin

tradukita de N. N. 20

tradukita de Tr. Jacob Robbins

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны. | Bag om øen, på den brede
underskønne Volgafflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod. | 1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. |
| 2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной. | På den første høvding Sten-
jka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin favn. | 2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
 : Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. : |
| 3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова. | Men hans mænd er Donko-
sækker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en
kvinde,
for en nat i kærlighed. | 3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
 : One short night, and Stenka Ra-
zin
Has become a woman too!" : |
| 4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней
провозил
Сам наутро бабой стал . | Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst. | 4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
 : And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. : |
| 5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан. |
.....
.....
..... | 5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
 : And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. : |
| 6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза. |
.....
.....
..... | 6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and
hand,"
 : Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. : |

...

...

...

- | | | |
|---|---|---|
| 7. “Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!” —
Раздается голос властный
По окрестным берегам. |
.....
.....
..... | 7. “Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
 : You have never seen a present
From the Cossack of the Don. : |
| 8. ”Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака! |
.....
.....
..... | 8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave.“ : |
| 9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!” | “For at ingen splid skal være
mellem frie mænd,- tag så
Moder Volga, denne kvin-
de!”
og hans arm om hende lå. | 9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the wa-
ters
Of the Volga move and sigh. : |
| 10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну. | Og han ta’r med stærke ar-
me
da sin brud og kaster ned
/: i de dybe, mørke bølger,
sine nætters salighed. :/ | 10. Now a silence like the grave
sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cos-
sacks
Sink to weep on bended knee. : |
| 11. “Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт,
пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..” | “Men hvad fanden, hvorfor
hænger
I med næbbet? Bliv kun
ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!” | 11. “Dance, you fool, and men, ma-
ke merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” : |
| 12. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны. | Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte
både,
sejler fra sin døde brud. :/ | 12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : |
| ... | ... | ... |

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Sto-re Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.